

孤雏泪

绘本外国儿童文学名著

— GUCHULEI —

21

HUIBEN WAIGUO
ERTONGWENXUE
MINGZHU

原著 [英] 理查士·狄更斯 编译 江夏正



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

2005 年,由台湾光复书局企业股份有限公司提供中文简体字版权。



图书在版编目(CIP)数据

孤雏泪 / (英)理查士·狄更斯著; 江夏正编译.

—太原: 希望出版社, 2005. 9

(绘本外国儿童文学名著)

ISBN 7-5379-3575-0

I. 孤… II. ①狄… ②江… III. 长篇小说—英国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 096604 号

著作权合同登记号:04-2005-021

书 名: 孤雏泪

原 著: [英]理查士·狄更斯

编 译: 江夏正

出 版 人: 琚林勇

选题策划: 琚林勇 陈 炜

责任编辑: 李 军

装帧设计: 宋虎立

责任印制: 王虎保

出版发行: 希望出版社

地 址: 太原市建设南路 15 号

邮 编: 030012

网 址: www.xwchs.com

电子信箱: xwchs@vip.sina.com

电 话: 总编室 0351-4922243 印制科 0351-4922247

发行部 0351-4168101 4041258 4123120

排 版: 太原新和印刷制版有限公司

印 刷: 山西新华印业有限公司 电话: 0351-4120948

经 销: 新华书店

开 本: 787×990 毫米 1/16 印张: 9.75

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5379-3575-0/I·407

定 价: 30.00 元

若有印装质量问题,请与印刷厂或发行部联系调换。

版权所有,盗版必究

绘本外国儿童文学名著

孤雏泪

原著 [英] 查理士·狄更斯 编译 江夏正



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

目 录

孤雏泪

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

前言	5
1 母亲和蓓克娣	6
2 船之家	10
3 完全改变了的家	17
4 恐怖的五天	22
5 再见,蓓克娣	31
6 薛拉姆学院的老师	34
7 背上的广告牌	39
8 学期开始	46



9 回家	53
10 母亲的去世	63
11 蓓克娣结婚	68
12 新生活	76
13 米库巴先生的家	81
14 下决心	87
15 漫长的旅途	91
16 姑婆的家	98
17 马特斯顿先生来啦	103

18 安克妮	110
19 康达贝的学校	116
20 奇遇	124
21 快乐的学校生活	128
22 老朋友	133
23 怀念的人们	138
24 向回忆干杯	144
25 重新出发	151
作品解说	153



序

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

希望出版社引进推出的这套《绘本外国儿童文学名著》，含 22 部作品。它们都是在文学史上早有定评的经典名著，是世界儿童文学宝库中闪光耀目的一串璀璨明珠。

真正的儿童文学是没有国界的。这 22 部名著，是全人类共同的精神财富，是各国少年儿童最好的精神食粮——当然也是中国 3.67 亿未成年人课外阅读的最佳范本。透过这些作品，小读者不仅能够愉悦地领略到世界各国各具特色的地域风光，还可以具体了解到生活在异域的各民族人们不同的生活方式和道德风范，真切地感受到各个国家和民族的历史、文化的丰富多彩。而更重要、更有意义的，还在于作品里那种充满神奇想象和幻想力的美的情愫和美的意境，及其所蕴涵的美好的爱心和人性魅力对孩子的深度感染和震撼，而这，必定会影响到他们的一生。

对中国儿童文学作家来说，从这 22 部经典作品中，我们可以在思想、艺术等诸多层面借鉴、汲取到许多宝贵的东西，藉以进一步提升我国儿童文学的品质，推动新世纪儿童文学创作的不断发展繁荣。

因此，可以预期，这套《绘本外国儿童文学名著》必将会受到广泛的喜爱和欢迎。

是为序。

樊发稼

2005 年 7 月 20 日于北京

(本文作者系中国社会科学院文学研究所研究员，中国作家协会儿童文学委员会副主任)



前 言

我出生在撒福克州的布兰达斯顿,可是,在我出生的半年前,父亲便已去世。父亲的年龄比母亲大得多,而且又体弱多病。二十出头就结婚的母亲,不到一年就成了寡妇。

我出生在一个星期五的下午,窗外正刮着善变的风,母亲坐在壁炉旁边,想着自己的命运和即将出生而没有父亲的孩子。

我父亲的姑妈杜鲁多蒂这时来到我家。这是母亲第一次会见杜鲁多蒂,因此心里惶恐不安。她一到,便喋喋不休地教训母亲,孩子生下要怎样怎样,又要如何取名字,而且她相信即将出生的孩子,绝对是个女孩。

因此,当那天晚上我出生时,杜鲁多蒂知道了竟然是个男孩子,便立刻戴上带缎带装饰的帽子,匆匆地回家去了。

1 母亲和蓓克娣

大卫年幼时，跟着母亲和蓓克娣快乐地生活，但……

回忆起小时候，首先浮现在脑海的，是年轻而美丽的妈妈库拉拉和女仆蓓克娣的影像。



妈妈有一头很漂亮的长发，大而乌黑的眼睛，睫毛也特别长。蓓克娣长得矮胖，两颊经常都是红红的，恐怕小鸟也会误以为是苹果而去啄它。

母亲和蓓克娣经常蹲下或跪在离我不远的地板上，所以印象中，总觉得她们很矮小。而我呢，只记得在她们两人中间，用不稳的步子走来走去。

每当我快跌倒的时候，蓓克娣总是向我伸出她的手指头。她的手指头由于辛苦的缝纫和厨房的工作，变得很粗糙。

直到现在，对那手指头的触感，还记忆犹新。



谈起我的回忆,那些已经淡忘的往事,又一幕幕地浮现在我的眼前。

——春光明媚的季节,诱人打盹的夏天,爬到长满了果实的树上,摘下水果吃得饱饱的日子……

我和妈妈在温暖舒适的房间里玩耍,而蓓克娣总在一旁看着。

我还记得我出生成长的家。楼下有一间厨房,可以说是蓓克娣的城堡。

她整天都在那里煮饭做菜,收拾餐具。还趁着空当,用每一季节所生产的果实,像草莓和杏仁做果酱,还要洗一大堆的衣服,不断地缝纫。

后院有狗舍和鸟笼,从来没有见过这两种动物在里面。倒有一群鸡,在那里到处跑。

有一天,妈妈应邀到邻居家中去。蓓克娣念一本名叫《鳄鱼的故事》的图画书给我听。

不久,门铃响了,我跟蓓克娣去开门。我看见打扮得非常漂亮的妈妈,跟一位男士站在那里。

那个人个子很高,一头黑发,鬓角留得很长。他就是上个礼拜日从教堂送我们回家的人。

妈妈抱起我,那人也说了些逗我欢喜的话,伸手摸了摸我的头发。可是,我不觉得喜欢他。

我虽然不喜欢那个人,可是,总觉得在以后还会遇上他。他的名字是爱德华·马特斯顿。

秋天的一个早晨,我跟妈妈在院子里,马特斯顿先生骑着马来。他先向妈妈,然后也向我打招呼。我茫然地抬头望着马特斯顿先生的长鬓角。

马特斯顿先生说,他有一个朋友,拥有一艘帆船,住在小渔村劳斯多,而他正要去那边。

他说,如果我愿意的话,要带我一起骑马去。

虽然我不喜欢马特斯顿先生,但我觉得到海边去散步也不错,因此,我便答应跟他去。



到了劳斯多,我们就进了一家小旅馆。小旅馆里有两个傻气十足的男人,排开椅子躺在上面抽烟。

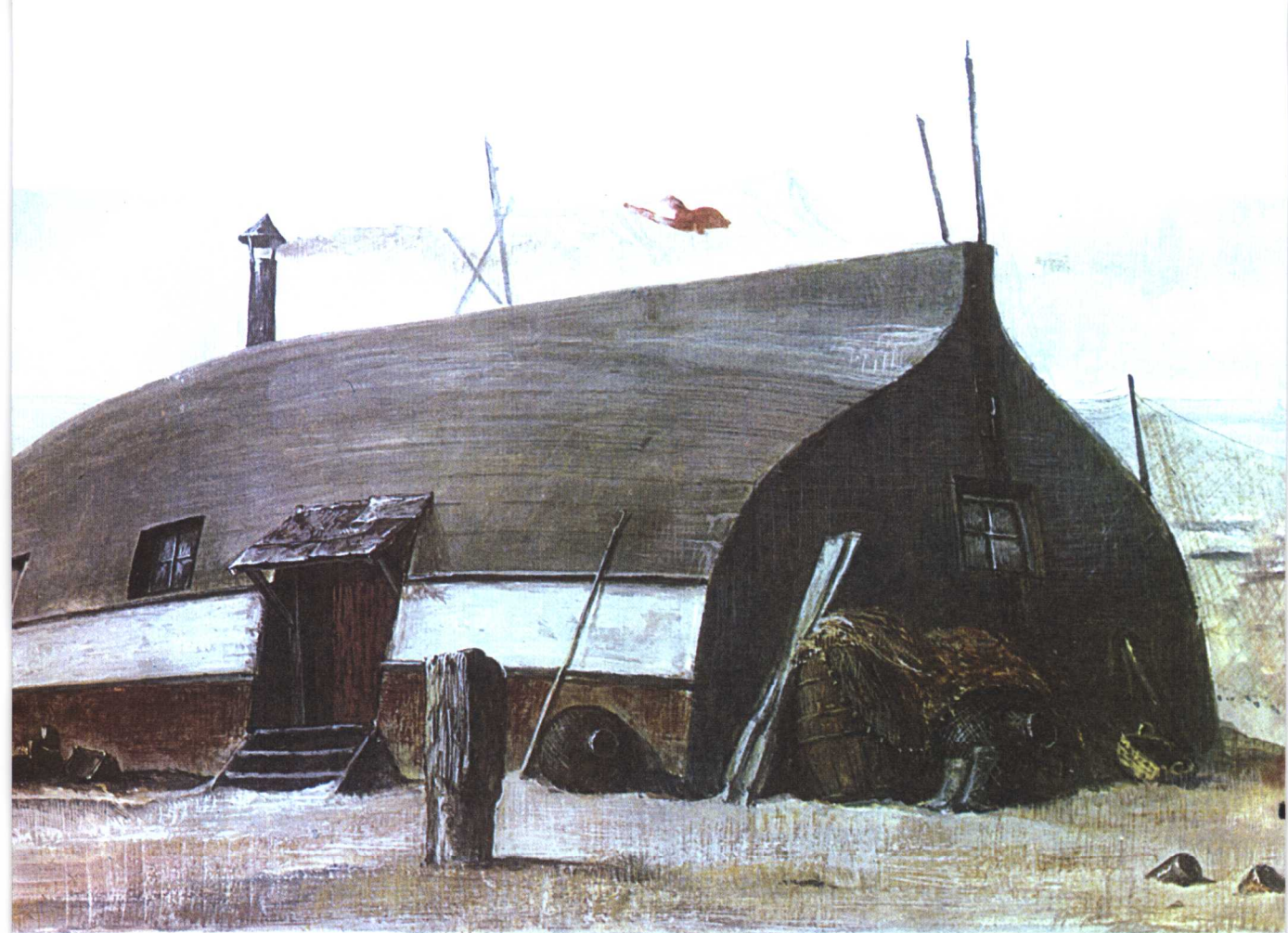
他们看到我们来了,马上开了瓶葡萄酒,房间里充满了欢笑声。大人们要我举杯说:“叛徒布鲁克斯!”然后干杯。我觉得好玩,就高声笑起来,然后干杯。

我们到码头上,登上系在那里的帆船。我在甲板上玩,其他的人都下到舱房里去。

我们回到家的时候,并不太晚。马特斯顿先生走了之后,妈妈问我玩得开不开心。

过了不久,有一天,妈妈又到邻居家,我一如往常,跟蓓克娣一同看图画书《鳄鱼的故事》。“大卫少爷,我带你去耶马斯我哥哥家去玩两个礼拜,好不好?”蓓克娣忽然对我说。

当然,我太高兴了。原以为妈妈会反对,结果出乎意料,她却很赞成这个计划。出发那一天,当我们的马车正要开走的时候,马特斯顿先生就来了。



2 船之家

大卫跟着蓓克娣到她哥哥家去度假。在那里,除了丹伯伯之外,还认识了哈姆和爱美妮,以及加米兹娣娣。

我觉得坐了相当久的马车,终于到了耶马斯的街上。这里的风光谈不上美丽,街上到处是柏油和晒鱼干的腥味。

在旅馆门口,见到蓓克娣的外甥哈姆,他在那里等候很久了。他看见我们到达,立刻跑过来,扶我们下马车,搬行李。



哈姆对我像是多年的知己，亲热地向我打招呼。我看到他坦白率直的个性，起先感到有一点不习惯，但是当他把我放在肩上走到街上的时候，我已经很喜欢他了。

我们走过弯弯曲曲的巷道，离码头越来越远了。不久，哈姆兴高采烈地说：“那边就是我们的家，大卫少爷！”

听他一说，我望了望前面，却发现前方两公里内，根本看不见有房屋的影子。

但是，仔细一看，我发现有一艘像是遇难船的房子，上面装了烟囱，正冒着一股黑烟。

那幢房子以前的确是一艘船，里面布置得很整齐，天花板很结实。起居室里，有一张餐桌和荷兰制的时钟。

蓓克娣请我进入为我准备的寝室。我的房间在船尾，还装了一个以前是操舵房的窗子。

墙壁涂成乳白色，使整个房间显得很明亮。小桌子上放着一个装了海草的绿色瓶子。

我们到达的时候，立刻有一位围着白色围裙的女人，和名叫爱美妮的女孩子出来迎接。

不久，开始晚餐了。我跟大家围着餐桌坐下，丹伯伯也出来了，他就是蓓克娣的哥哥。晚餐以后大家围在暖炉旁边，享受安静舒适的夜晚。

蓓克娣坐在一张安乐椅上，像以往一样，认真地缝补衣服。而哈姆正热衷于用扑克牌算命。

我跟丹伯伯谈了一阵子，才知道哈姆和爱美妮原来都是孤儿，由丹伯伯收养了他们。

丹伯伯并不富有，只因同情哈姆和爱美妮可怜的身世，所以把他们当作自己的子女抚养。

穿了白色围裙的女人叫加米兹。她不是丹伯伯的妻子，是一个无依无靠的寡妇。丹伯伯同情她的境遇，把船屋的一角借给她住。

丹伯伯仁慈温暖的心地使我深受感动，向他道了晚安后，我回到房间睡觉。

第二天早晨，阳光照到我脸上，把我弄醒了。这是一个没有风的温暖日子。我跟爱美妮约好到海边去散步。我们在海边不停地拾捡贝壳和小石头，就像任何小孩子都会做的那样。起初，我们都默默无语，后来是我先开了口。

“你的动作很熟练，真像一个渔夫。”





没想到她的回答出乎我的意料。她说：“我可不是渔夫。我讨厌海，也怕它。”

爱美妮继续说：“暴风雨来时，海是很恐怖的。船一下子就破碎了，海浪把每个人都吞进去，没有人活得了。”

“你是说，你爸爸去世的时候吗？”我问她。

爱美妮望着手中的贝壳说：“不是，我说的是我小时候看到的事。我对我爸爸一无所知。”

听了爱美妮的话，我不禁发现了一件巧合的事：爱美妮的遭遇竟跟我相似，我们都不知道自己父亲的模样。而爱美妮除了丹伯伯以外，没有亲人可投靠。



“丹伯伯是位好人吧？”我说。

“当然，为了报答他的恩情，我希望将来成为有钱人。”

我和爱美妮两人在沙滩收集了一大堆的宝物回家。

可是我舍不得一下子就进入屋里，于是，我们在门口停下来，互相在对方的脸上亲了一下，表示要做好朋友。这件事情，立刻成为大家的话题。

直到现在，我一回忆起在耶马斯度过的快乐日子，便想起跟爱美妮一块儿游玩的情景。

到了我们必须离开耶马斯回家的时候，我实在感到依依不舍。我觉得在那里的快乐时光，一转眼就过去了。

